

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przyjdzie pan niewolnika tego w dniu którego nie oczekuje i w godzinie której nie zna i potnie go na kawałki go i udział jego z niewierzącymi położy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przyjdzie pan tego sługi w dniu,* w którym się nie spodziewa, i o godzinie, w której nie oczekuje,** przetnie go na pół,*** a jego dział wyznaczy mu z niewiernymi.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przyjdzie pan sługi owego w dniu, którego nie oczekuje, i w godzinie, której nie zna. I rozpołowi* go i udział jego z niewierzącymi położy. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przyjdzie pan niewolnika tego w dniu którego nie oczekuje i w godzinie której nie zna i potnie go na kawałki go i udział jego z niewierzącymi położy

¹⁾ <x>680 3:12</x>

²⁾ <x>490 12:40</x>; <x>470 10:34-36</x>

³⁾ przetnie go na pół, διχοτομήσει αὐτόν, idiom: rozerwie go na kawałki, potraktuje z najwyższą surowością.

⁴⁾ jego (...) niewiernymi, τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει, hebr. potraktuje go na równi z niewiernymi,

תַּלְקֵהוּ וְאֶת־הַסּוֹרְרִים יַתֵּן .

⁵⁾ Może "oddzieli"?